

МИХАИЛ МОСИН (Саранск)

## МОРДОВСКИЕ И ЭСТОНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ

Эрз. *важо*

Эрз. *важо* 'подпорка'; *кишнень пирявксо пирик*, *кишнень важосо важодык* (фольк.) 'железным забором загороди, железной подпоркой подопри' (ЭРС); *важо* можно сравнить со словами прибалтийско-финских языков, этимология которых рассматривалась Л. Хакулиненом (L. Hakulinen, *Sanahistoriallista oretusainesta*. — Vir. 1948, стр. 209—210): эст. *vahe* 'промежуток, граница, интервал, расстояние', фин. *vaihe* 'перемена, период', лив. *vait* 'промежуток, интервал, граница'. Некоторое сомнение вызывает семантика сопоставления мордовского слова с прибалтийско-финскими. Но, вероятно, здесь мог произойти семантический сдвиг, аналогичный эрз. *пире* 'огород, сад', мокш. *пирьф* 'двор', но эст. *piir* 'граница, рубеж, межа' (E. Itkonen, *Onko kantasuomessa ollut keskivokaaleja?* — Vir. 1945, стр. 162; SKES III 551). Морд. *важо* семантически ближе с эст. *vahe*. В фонетическом отношении данные сравнения вполне возможны. Морд. -ž- в прибалтийско-финских языках соответствует -h-: морд. *ёжо* 'поверхность, наружная часть предмета; чувство, сознание' — эст. *ihu, iho* 'тело, туловище' (H. Raasonen, *Zur geschichte des finn-ugr. š-lautes*. — FUF XII 1912, стр. 304; E. Itkonen, *Onko kantasuomessa ollut keskivokaaleja?*, стр. 163; SKES I 103); эрз. *инже*, мокш. *инжи* 'гость' — фин. *ihminen*, диал. *inhiminen*, эст. *inimene* 'человек' (SKES I 102).

Эрз. *кеж*, мокш. *кяж*

Эрз. *кеж*, мокш. *кяж* 'зло, злоба, гнев' (ЭРС, МРС); *кежэнтъ кода иля кекше, сон яла лангс лиси* 'как ни прячь зло, все равно оно себя покажет'; *кежсев вал — селмес сал* 'злое слово — в глаза соль' (ЭРС); *кирдемс кяж киньге лангс* 'питать злобу (против кого-либо)'; *монь кяжне сашендыхть* 'меня зло берет'; *тячи ушесь кяжи* 'сегодня жестокий (сильный, суровый) мороз' (МРС); *кежесь эзь кельге потмозонзо* (Лукьянов, Валдо ки, стр. 131) 'злоба не могла вместиться в него'; *ды друг Эмельнень неявсь, што сонзэ цёразо кадови ськамонзо те страшной виенть каршо, тандады ды а карми кежень пандомо* (Кириллов, Васенце урок, стр. 43) 'и вдруг Эмелью показалось, что его сын останется одиноким против такой страшной силы, напугается и не станет платить зло'. В EWb. приведено близкое по значению морд. *кеж*, *кяж*, эст. *kõhe* 'суровый (о погоде)', ср. *kõhe ilm* 'суровая погода'. Данное сравнение не вызывает сомнений и в фонетическом отношении.

**Эрз. кенгелемс, мокш. кяльготнемс**

Эрз. *кенгелемс*, мокш. *кяльготнемс* 'врать, соврать, лгать, солгать, обмануть' (ЭРС, МРС); *кенгелят, мон зярдояк эзинь ульне трусок!* (Коломасов, Лавгинов, стр. 47) 'обманываешь, я никогда трусом не был!' «ишь, тон, монь еще тонават кенгелеме!» — мерсь Маринка (Тимохина, Хрусталень пилекст, стр. 19) «ишь ты, меня еще учишь обманывать!» — сказала Маринка'; *зярс иля кенгеля, зярс иля манче, яла теке зярдояк фатить эйзэть* (Платонов, Эрямос совамо, стр. 5) 'до каких пор не ври, до каких пор не обманывай, все равно когда-нибудь догадаются'; *ванта кодаттадо, маштадо кенгелямо* (Сурань толт, № 3, 1958, стр. 49) 'смотри какие вы, умеете врать'. Данное слово можно сопоставить с эст. *kõne* 'речь'; *kõnet pidama* 'держат речь', *kõnelema* 'говорить, разговаривать'. Некоторые сомнения вызывает фонетическая структура мордовских примеров. Данный случай объясняется метатезой *н~л*. Ср. эрз. лит. *кунсоломс* 'слушать, подслушивать' — эрз. диал. (с. Кеч.) *кулсонемс* то же. Семантика сопоставляемых слов нуждается в некоторых комментариях. По-видимому, в этих словах произошел семантический сдвиг. Такое явление встречается часто и считается закономерным, ср. фин. *puhua* 'говорить' — эст. *puhuta* 'врать, болтать, беседовать' (EWb.; см. также SKES II 214).

**Эрз. кечказ, мокш. кячказ**

Эрз. *кечказ*, мокш. *кячказ* 'крючок; крюк, багор' (ЭРС, МРС); *калонь кундамо кечказ* 'рыболовный крючок', *ульма кечказ* 'крючок для ужения' (ЭРС); *кечказ* в говоре с. Иванцево Лукояновского района Горьковской области 'крючок особый, употребляемый при шитье, чтобы ткань не скользила'; *икельга пацясонзо сялгозель кечказ* 'на фартуке был приколот крючок'; *кечкасыкеть* 'крючки на скобе самопрялки' (с. Подлесная Тавла, эрз., Кочкуровский район МАССР). Рассматриваемое слово семантически близко эст. *ketas ~ ketkas* 'диск, приспособление на ткацком станке'. Следует учесть и такую фонетическую закономерность, когда морд. -č- в прибалтийско-финских языках соответствует -t-. Ср. эрз. *почко*, мокш. *почка* 'стебель, трубка' — эст. *putk* (род. п. -e), южно-эст. *pütsk* (род. п. *püdze*) 'стебель, трубка'; фин. *putki* 'трубка, трубочка'; вод. *putke* 'трубка, труба' (SKES III 662).

**Эрз. кешнямс**

Эрз. *кешнямс* 'чихать, чихнуть' широко распространено в эрзянском литературном языке и его диалектах: *васов марявиль сонза кешнявомазо, зярдо никстиль эсь табакеркастонзо* (Лукьянов, Од ки лангсо, стр. 37) 'далеко раздавалось его чихание, когда он нюхал из своей табакерки'. Происхождение данного слова в литературе до сих пор не рассматривалось. Фонетически близко ему эст. *kähisema* 'пыхтеть, задыхаться, с трудом переводить дыхание, хрипеть', которое Ю. Х. Тойвонен сравнил с фин. *käheä, kähistä* 'хриплый, хрипеть', *kähinä* 'хрипота' (SKES II 259). В мокшанском языке имеется однокорневое с эрз. *кешнямс* слово *кашкомомс* 'охрипнуть, осипнуть' (МРС). Семантически ближе к словам прибалтийско-финских языков мокш. *кашкомомс*.



Мокш. *кирьхкс*, эрз. диал. *кирькс*

Мокш. *кирьхкс* (МРС), эрз. (с. Мордовское Давыдово Кочкуровского района МАССР) *кирькс* 'воробей' как фонетически, так и семантически может соответствовать эст. *kira* 'морская ласточка'. Происхождение эст. *kira* списано М. Мягером (М. Mäger, *Eesti linnunimetused*, Tallinn 1967, стр. 86—87). Он приводит как соответствие фин. *kirra*. Фонетическая структура мокшанского слова нуждается в некоторых комментариях: *кирьхкс* приобрело суффикс *-кс*, являющийся самым продуктивным отыменным суффиксом в обоих мордовских языках (Грамматика мордовских языков I. Фонетика и морфология, Саранск 1962, стр. 39).

Эрз. *кокномс*

Эрз. лит. *кокномс* 'зайкаться'. В говоре с. Кеченьбие с этим значением выступает *какномс*. Эрз. *кокномс* можно связать с эст. *kokutama* 'зайкаться'. Следует заметить, что данные соответствия имеют ономастическое происхождение.

Эрз. *куво*

Эрз. *куво* 'клюв птицы' (ЭРС). В EWb. имеется близкое ему фонетически эст. *kubi ~ rugi* 'желудок, живот, зоб (птицы)'. Обычно морд. *-v* в прибалтийско-финских языках соответствует *-p*, ср. эрз. *кирвамс* 'пылать', от этого же корня *кирваземс* 'загораться, загореться, запылать' — эст. *kõrbema* 'пригорать, пригореть' (J. Budenz, *Magyar-ugor összehasonlító szótár*, Budapest 1873—1881, стр. 97; MChg. 87). Следует заметить, что в эст. *kubi ~ rugi* наблюдается явление метатезы. В семантическом отношении рассматриваемые соответствия тоже возможны, так как их значения очень близки (SKES II 244).

Эрз. *лачо*

Эрз. *лачо* 'клин' широко распространено как в эрзянском литературном языке, так и в его диалектах. В диалекте Больше-Игнатовского района оно употребляется со значением 'дощечка': *нурямонь лачось прась* 'дощечка с качелей упала'. Сравнить его можно с эст. *lahk* (род. п. *lahu*), диал. *laho* 'отделение; щель, трещина, прорез'. От этого же слова в эстонском языке образовался глагол *lahkuma* 'расставаться, отделиться'. Данные соответствия имеют близкие значения. Фонетическая общность их тоже не вызывает сомнений (SKES II 268).

Эрз. *лепиямс*, мокш. *ляпиямс*

Эрз. *лепиямс*, мокш. *ляпиямс* 'захлебнуться (водой и т. д.), задохнуться, подавиться' (ЭРС, МРС) имеет широкое употребление в обоих языках. Примеры из эрзянского языка: *илядо капиша, капишамо кармат — лепият каршо вармас* (Кириллов, Литова, стр. 83) 'не спешите, будьте спешить — захлебнешься от ветра'; «*ульнеть истят таркат, косо арсинь, лепиян — арась кошт*», — *евтнесь Данилка* (Щеглов, Алкуксовь вечкема; стр. 11) «были такие места, где, я думал, задохнусь — нет воздуха», — рассказывал Данилка»; *чись пидезь пиди, мик лексем а мейсэ, секень вант, лепият* (Раптанов, Кочказь произведеният, стр. 13) 'солнце нещадно палит, даже дышать нечем, того гляди, задохнешься'. Происхождение рассматриваемого слова пока не описано. В эстонском языке ему фонетически и семантически соответствует диал.

*lärrätä, lärrita* 'задушить, заглушить (о сорняках), подавить, потушить (огонь); захлебнуться от смеха, от слез'. Следует заметить, что морд. -р- в прибалтийско-финских языках соответствует -pp-, ср. морд. *лепе* 'ольха' — эст. *lepp* то же (SKES II 288); морд. *копа* 'чирей, фурункул, шишка, волдырь' — эст. *kurr* 'шишка, волдырь' (SKES II 243). От корня *леп-* образовался глагол эрз. *лепштямс*, мокш. *люпштямс* 'давить, надавить, сжать', перенос. 'угнетать'. Этому глаголу соответствует эст. *läratuta*, диал. *läpähtama* 'подавить'.

### Эрз. *лоштямс*

Эрз. *лоштямс* 'ударить, спрессовать', тикше *лоштямс* 'спрессовать сено' (ЭРС) распространено не только в литературном языке, но и в диалектах сел Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданьбие. Х. Паасонен указывает, что данное слово — оноματοпоэтическое, но соответствий ему из других языков не приводит. Близко по значению эст. *lohtama, lah-tama* 'поколотить, отлупить'. В звуковом отношении данные соответствия не вызывают сомнений.

### Эрз., мокш. *меля, мелят*

Эрз., мокш. *меля, мелят* 'в прошлом году, прошлый год' употребляется в обоих литературных языках и в их диалектах: *скал кардай-сэнк-се Каргаень, сон шачк явозь мелят саезь* (Куторкин, Покш ки лангсо умарина, стр. 14) 'корова в вашем дворе — эта Каргаевых, она взята на два хозяина в прошлом году'. Фонетически и семантически морд. *меля* соответствует эст. *tullu* 'в прошлом, прошедшем году'. В SKES эст. *tullu* сравнивается с фин. *tuuloin* 'в другой раз, в другое время', вепс. *тилоі* 'в прошлом году' (SKES II 355). Морд. *меля* можно также сравнить с коми *мойму*, удм. *миым* 'прошлый год, в прошлом году', манс. *молмит, мол* 'прошлый' (КЭСК 176).

### Эрз., мокш. *норгомс*

Морд. *норгомс* 'ударить, стегануть' (ЭРС, МРС) можно сравнить с эст. *norgutata* 'ударить, бить, валить, сбивать'. Данные сравнения возможны как фонетически, так и семантически.

### Эрз. *орма, мокш. урма*

Эрз. *орма, мокш. урма* 'болезнь, хворь, недуг' общеупотребительно: *овтонь, барсуконь куясь, чахотка, потмо орма, цирейть леци* (Эр к а й, Килей ведь, стр. 6) 'сало медведя, барсука лечит чахотку, внутреннюю болезнь, чирьи'; *ульнесть велеть, косо малав весе эрицятне сэредсть трахомасо ды ля эрва кодамо ормасо* («Сятко», 1967, № 2, стр. 8) 'были села, где почти все жители болели трахомой и другими разными болезнями': *Анкань ормадонте кулясь тусь велень келес* (Эр к а й, Килей ведь, стр. 15) 'об Анкиной болезни слух распространился по всему селу'. Х. Паасонен к эрз. *орма, мокш. урма* привел фин. *virma* с вопросительным знаком (MChg. 103). В EWb. дано близкое эст. *orm* (род. п. *orma*), *urt* (род. п. *urta*) 'кровавая рана'. В звуковом и семантическом отношении данное сравнение возможно.



Эрз. *оскс*

Эрз. *оскс* 'моление, молитва' (ЭРС) семантически близко эст. *uskuta* 'верить'. Фонетически данное сопоставление объяснимо. Морд. *о* в первом слоге в прибалтийско-финских языках часто соответствует *и*, ср. морд. *кодамс* 'ткать, плести, вязать' — эст. *kuduta* 'ткать, вязать', фин. *kutoa* 'ткать, вязать', вепс. *kudoda* то же (SKES II 249); морд. *он* 'сон, сновидение' — эст., фин. *uni* 'сон'.

## Сокращения

КЭСК — В. И. Лыткин, Е. И. Гуляев, Краткий этимологический словарь коми языка, Москва 1970; МРС — Мокшанско-русский словарь, Москва 1949; ЭРС — Эрзянско-русский словарь, Москва 1949; EWb. — F. J. Wiedemann, Estnisch-deutsches Wörterbuch, St. Petersburg 1891; MChr. — H. Raasonen, Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem anhang, Helsingfors 1909.

MICHAÏL MOSIN (Saransk)

## MORDWINISCH-ESTNISCHE ETYMOLOGIEN

Der Verfasser bringt in seinem Aufsatz eine Reihe gemeinsamer Wörter, die in den mordwinischen und ostseefinnischen Sprachen, vor allen Dingen in der estnischen Sprache, vorkommen, und zwar ers. *важо* 'Stütze' — estn. *vahe* 'Unterschied, Abstand, Zwischenraum, Zwischenzeit'; ers. *кеж*, moks. *кяж* 'Böses; Zorn' — *kõhe* 'unbehaglich, kühl, kalt'; ers. *кенгелемс*, moks. *кяльготнемс* 'lügen, betrügen, täuschen' — *kõne* 'Rede'; ers. *кечказ*, moks. *кячказ* 'Haken' — *ketas* ~ *ketkas* 'Rad, Scheibe'; ers. *кешнямс* 'niesen' — *kähisema* 'heiser sein'; moks. *кирьккс*, ers. *кирькс* 'Sperling' — *kira* 'Seeschwalbe'; ers. *кокномс* 'stottern, stammeln' — *kokutama* 'stottern'; ers. *куво* 'Schnabel' — *kubi* ~ *rigu* 'Magen (der Vögel)'; ers. *лачо* 'Keil' — *lahk* 'Trennung, Spalt'; ers. *лепяямс*, moks. *ляпяямс* 'außer Atem kommen, ersticken' — *läppätä* 'ersticken, moderig werden'; ers. *лоштямс* 'schlagen' — *lohmama* ~ *lahmama* 'schlagen'; ers., moks. *меля* 'im Vorjahr' — *mulu* 'im Vorjahr'; ers., moks. *норгомс* 'schlagen, peitschen' — *norgutama* 'niedergeschlagen, verdrossen sein'; ers. *орма*, moks. *урма* 'Krankheit' — *urt* 'Blut, blutige Wunde'; ers. *оскс* 'Gebet' — *uskuta* 'glauben'.